

Winston Churchill



世 界 大 战 丛 书

丘吉尔 第二次世界大战回忆录 07

日本的猛攻

〔英国〕温斯顿·丘吉尔 著
富杰译

北京时代华文书局

世界大战丛书

丘吉尔
第二次世界大战回忆录 07

日本的猛攻

〔英国〕温斯顿·丘吉尔 著
富杰 译

北京时代华文书局

图书在版编目 (CIP) 数据

第二次世界大战回忆录 .07, 日本的猛攻 / (英) 温斯顿·丘吉尔著;
富杰译. —北京: 北京时代华文书局, 2017.7
ISBN 978-7-5699-1645-4

I. ①第… II. ①温… ②富… III. ①丘吉尔 (Churchill, Winston Leonard Spencer
1874-1965) —回忆录②第二次世界大战—史料 IV. ① K835.167=5② K152

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 137100 号

第二次世界大战回忆录 07: 日本的猛攻

DIERCI SHIJIE DAZHAN HUIYILU 07: RIBEN DE MENGONG

著 者 | [英国] 温斯顿·丘吉尔

译 者 | 富 杰

出 版 人 | 王训海

选题策划 | 梁明德 邵鹏军

责任编辑 | 周连杰

装帧设计 | 格林文化

责任印制 | 刘 银 誉 敬

出版发行 | 北京时代华文书局 <http://www.bjsdsj.com.cn>

北京市东城区安定门外大街 136 号皇城国际大厦 A 座 8 楼

邮编: 100011 电话: 010-64267955 64267677

印 刷 | 北京京都六环印刷厂 010-89591957

(如发现印装质量问题, 请与印刷厂联系调换)

开 本 | 710mm×1000mm 1/16 印 张 | 27.75 字 数 | 348 千字

版 次 | 2017 年 8 月第 1 版 印 次 | 2017 年 8 月第 1 次印刷

书 号 | ISBN 978-7-5699-1645-4

定 价 | 62.00 元

版权所有, 侵权必究

[英国] 温斯顿·丘吉尔

Winston Churchill

(1874—1965)

著名政治家、演说家、军事家和作家，20 世纪最重要的政治人物之一，曾两度出任英国首相，在第二次世界大战期间领导英国取得了战争最后的胜利，荣膺嘉德勋章等英国最高荣誉。丘吉尔凭借极高的文学成就，于 1953 年获得诺贝尔文学奖，成为历史上唯一获得该奖的政治家。

世界大战丛书

丘吉尔第一次世界大战回忆录

- 01 世界危机（1911—1914）
- 02 世界危机（1915）
- 03 世界危机（1916—1918）
- 04 世界危机——东线战争
- 05 世界危机——战后

丘吉尔第二次世界大战回忆录

- 01 从战争到战争
- 02 晦暗不明的战争
- 03 法国的沦陷
- 04 单独作战
- 05 德国东进
- 06 战争临到美国
- 07 日本的猛攻 ←
- 08 挽回非洲局势
- 09 战胜意大利
- 10 从德黑兰到罗马
- 11 胜利的浪潮
- 12 铁幕

本书策划：梁明德 邵鹏军
责任编辑：周连杰
特约编辑：苏雪莹 王 锦
装帧设计：格林文化
投稿邮箱：minddel@163.com

本书铭言



战争时：坚毅

失败时：不屈

胜利时：宽容

和平时：友善

致 谢

在各位好友帮助下，我得以完成前几卷的著述。这里要再一次表达对他们的感谢：陆军中将亨利·博纳尔爵士、海军准将艾伦·迪金上校、爱德华·马什爵士，以及丹尼斯·凯利先生和伍德先生。还有很多其他人士也曾审阅过原稿，并提出了自己的意见，在这里也一并表示感谢。

我依然得到了伊斯梅勋爵，还有其他朋友们的帮助。

在此要特地感谢英王陛下政府文书局局长。一些官方文件原文的版权为其所有，然而承蒙英王陛下政府批准，得以附加在内。出于保密的需要，我对本卷所列的一些电文，谨遵英王陛下政府谕，做了改动。但是都是在本意基础上加以改动的，其原意或者实质并没有变动。

效命于美国海军预备队的塞缪尔·埃利奥特·莫里森上校，就海军作战方面著述了一些书籍，其中对美国舰队的作战情况有比较详细的记录。我要对他表达自己的谢意。

本卷还引用了罗斯福总统的某些电文，经同意还附带了一些私人信函，在此，感谢罗斯福财物保管理事会和我的其他朋友。

温斯顿·斯宾塞·丘吉尔

序 言

根据我掌握的情况，我已将促使二战爆发的事件，纳粹德国对欧洲的占领，还有在德国突袭苏联、美国苏联因日本的炮轰和我们结盟之前，英军如何孤军奋战、顽强抵抗的情况，在《风云紧急》《最光辉的时刻》和《伟大的同盟》^①各卷中进行了记录。

在一年新旧交替之际，我和罗斯福总统在华盛顿宣布结成伟大的同盟，此举得到了我们的海陆军顾问的支持。此次结盟我们制定了将来作战的整体规划。眼下，我们就要面对日本炮火的猛烈进攻了。1942年1月17日，我正是在这种时局下降落在普利茅斯的。本卷记述的正是这以后的事情。

我当时担任英国首相，同时也是对军事负有重要责任的国防大臣。我是以这个身份来记录书中的内容的，在此重申一下。我的依据还是我的那些指令、电报还有备忘录，因为这些资料起草之时，正是当时战局非常关键或是有重大联系的时刻。现在我也找不到更好的字句来表达这个意思了。这些都是在事发之时，由我口授的原始文件，也就是说都是出自我之手，希望人们以此为依据对我做出评判。等事情的迷雾揭开，情况变得明朗再来做个事后诸葛当然很容易。但是，这件事我必须留待历史学家们来做。等他们进行了透彻的思考研究之后，

^① 英文版原卷名。——译注

一定会在恰当的时候宣布评判结果。

这一卷的卷名为《命运的关键》^①。我之所以如此命名是因为从此之后，我们终于否极泰来，不再是节节败退，连遭厄运，而是不断传来胜利的消息。刚开始的六个月里，我们处处不顺，而在快结束的六个月里，我们就顺风顺水了。可喜的是，这种大好的势头一直持续到了战争结束。

温斯顿·斯宾塞·丘吉尔

于肯特郡威斯特汉

恰特威尔庄园

1951年1月1日

① 英文版原卷名。——译注

伟大联盟的力量是如何强大起来的。

目 录

第一章	来自大洋洲的担忧	1
第二章	沙漠上的磨难	18
第三章	马来亚的惩治	35
第四章	信赖票选	60
第五章	内阁的变更	74
第六章	新加坡的失守	92
第七章	潜艇的乐土	109
第八章	荷属东印度群岛的沦陷	134
第九章	对缅甸发动攻击	152
第十章	锡兰与孟加拉湾	175
第十一章	船只匮乏的毁灭性困难	192
第十二章	印度：克里普斯考察队	210
第十三章	马达加斯加	228
第十四章	美国成功的海战	247
第十五章	北极护航运输船队	264
第十六章	空袭	287
第十七章	马耳他岛和沙漠	300
第十八章	“马上开辟第二战场！”	325
第十九章	莫洛托夫访问	339

第二十章 战略的自然选择.....	358
第二十一章 隆美尔的进攻.....	370
第二十二章 第二次对华盛顿进行访问.....	389
第二十三章 不信任投票.....	406

附录

马来亚的防御力量.....	428
---------------	-----

第一章 来自大洋洲的担忧

新的战争局面——最后成功的保障——英美两国受困太平洋——日本对澳大利亚与新西兰将会爆发的冲突——我和卡廷先生互寄的电报——他对罗斯福总统的呼吁——鲍登先生报告中有关新加坡的紧急形势——卡廷先生在《墨尔本先驱报》上刊登的文章——我国物资的分发全权由我负责——我在1月3日给卡廷先生的回答——1月14日的回答——第一护卫队在新加坡平安着陆——1月17日给新西兰的解释——卡廷先生于1月18日寄来的电报以及我的回电——综合性的局势——澳大利亚的形势——太平洋战争委员会已展开在伦敦与华盛顿的工作

在1942年这新的一年，第二次世界大战展示在英国面前的是全然不一样的局势。我们有了援助，两个实力雄厚的同盟国站在我们这边。虽然有着各不相同的理由，但英国已跟俄美两国达成合作共识，坚决抗争到底。这种联盟确保了最终的成功，除非某种压力致使它土崩瓦解，除非有新武器落在德国人手中。实际上，作战双方都试图获得一种全新的作战武器，并为此迫切地探索着。就像之后所呈现出的事实那样，我们居于优势的同盟国必定会掌握原子弹的奥秘。一场恐怖的血战在我们眼前展开。对于这场战争的进展，我们难以预知，然而，我们却掌控了结果。

这个时候，面对日本所发起的进攻，“崇高的联盟”必须要予以应对。这次进攻历经很长时间的筹备。英国和美国的前线（倘若能够

叫做英美两国的前线)被凶猛残忍地进攻着。无论在什么情况下,美国被日本打败都令人难以置信。然而,它在太平洋、菲律宾群岛以及其他岛屿却牺牲惨烈,而在东南亚,英国跟倒霉的荷兰则吃了亏。那个时候,俄国正竭尽全力与德国的主力部队博弈。俄国因日本的攻打而造成的牺牲,仅仅是英国和美国用来资助它的兵力跟物资此时被转移到了别的地方罢了。在往后很长的一段时间内,英国和美国还会继续承受失败。尽管这些大败不会对最终的结果造成阻碍,然而这依然是两国子民无法容忍的。因为兵力在其他地方受到牵制,所以英国无力还击。尽管美国物资充足,却因为尚处于刚刚组建时期,所以也有些力不从心。在我们英国人看来,仿佛所有事情都越来越糟糕。不过,我们在认真思考之后就会明白,我们绝不会输!

* * *

英国境内并没有因为我们新承担的重任而出现新的危机。正好与之相反的是,澳大利亚和新西兰恍然发现战线转移到了自己这边。他们意识到自己或许会被进犯。战争对他们而言再也不是远渡重洋输送力量和物资去援助面临危机的国家。这个新对手会直接向澳大利亚发动进攻。澳大利亚的海岸线太过辽阔,根本抵挡不住。并且他们全部的重要城市都是沿海城市。他们唯一拥有的四个经过训练的义勇军,新西兰师和他们最出色的军官全在大洋的另一边。日本顷刻间就掌握了太平洋的海军,并且难以预料会掌握多长时间。澳大利亚的海军几乎为零。整个澳大利亚都陷入恐慌的氛围中,他们的内阁只顾自己的切身利益,这样的状况让我们很吃惊。

在这个危机时刻,在这个澳大利亚政府官员和他们的顾问们仿佛都觉察到澳大利亚快要灭亡的时刻,他们仍然没有同心协力一起面对灾难,这将被视为值得永久震惊的事情。地方政府之所以掌控着所有,是因为他们当局的实力太弱,并且态度不够灵活。工党政府凭借两票

的优势将所有行政管理权掌控在手中，甚至还停止了防守本国的招兵政策。这些派别性的决断不但与澳大利亚的民族精神完全不相符，还让我们的工作更难进行。尽量保障他们的安危并确保全世界军事战略不失衡便是我们的工作。

本书不得不把我与澳大利亚总理卡廷先生的来往信件作为黯然失色的记载的开头。有关是否把驻守在图卜鲁格的澳大利亚兵力调走的谈话，我们进行得很不顺利。他在战争形势变好之后来到英国，并给我们大家留下了很深的印象，这位卓越的澳大利亚人获得了广泛的赞誉和尊重。我本人与他成为好朋友。遗憾的是，他中途离世，死不逢时，我们的友情终止于此。但这时各方都处于重压之下，我太过关注我们没有办法达成共识、存在很多不一致的地方。对于发给他的电报中所表达出来的所有焦躁心情，我感到深深的惋惜。

在停留华盛顿期间，我收到了卡廷和澳大利亚外交部长伊瓦特博士经由他们的驻华盛顿代表凯西先生陆续发来的电报。罗斯福总统同样收到了卡廷所发的以下电报：

1941年12月26日

1. 在这个危急时刻，借着两位为促进我们相同的目标展开协商之际，我愿意把自己的看法提出来。

2. 我已经因为俄国的情况向丘吉尔先生发了电报。在我看来，这个情况紧密关联着针对日本的战争，迫切希望两位在协商时思考一下这一点。

3. 有关一件更加紧迫的事情，我稍微陈述一下我的观点。

4. 按照所有汇报来看，情况十分明了，北马来亚的领土已被日本人占领。仅有一个师的英国军人驻守在这个地方，因此一个空军中队被我们派往马来亚，并有两个空军中队被派往荷兰管辖下的东印度。陆军不得不依靠空军，否则必定会步希腊与克里特岛的后尘，新加坡也会遭受极大的危险。

5. 新加坡的失守就代表着菲律宾群岛的孤军奋战、荷兰殖民地东印度的失守和其余所有阵地的困境。印度洋与太平洋之间的通行也肯定会在这个地方被阻断。

6. 这种打击必将使我们跟美国遭受极大的损失。

7. 我们认为联合王国给予马来亚的援助远远赶不上实际的需求，尤其是与飞机有关的方面，而更加严重的是作战机方面……小规模援助完全是杯水车薪。实际上，联合王国和美国贡献的抵御力量完全决定了马来亚抵御日本军队的能力。

8. 我们的军人曾英勇战斗，并将继续英勇战斗，不过，他们一定要有足够的援助。我们在中东驻扎着三个师。我们的空军有的在英国、中东战斗，有的在加拿大接受训练。已经有大批物资被我们输送到英国、中东以及印度。我们这儿的物资确实非常少。

9. 对于这种局面，你们有足够的实力予以应对。假如美国政府愿意，我们乐意让一名美国海军司令官来管辖太平洋地区。总统曾经讲过，澳大利亚这个阵地将会越来越紧要。不过，要想让它变成一个阵地，就不得不对新加坡进行支援。

10. 虽然我们面临着很多难题，但是，我们依然在支援马来亚。

11. 假如这被认为是非常急迫的事情，我会感觉非常幸运。

我收到了伊瓦特博士自英国政府驻新加坡代表鲍登先生手中获得的电报。经过确认，形势确实很严峻。

1941年12月26日

今日所见的电报上表明空军情况越来越糟糕。昨日，英国用于作战的飞机损失了八架，而日本仅仅损失了三四架。

如今，我军用于空军侦查的前方机场位于吉隆坡以及瑞天咸港，然而在日本飞机占上风的情况下，就连空军侦查都进行得很艰难。为了守卫岛屿与阵地，我们大多数的飞机已经撤往新加坡。

但空军指挥官认为，带着急需的支援力量、工作人员和物资的海军护卫队很快就会抵达，为派遣作战机进行安全保护，他不得不任由新加坡处在没有任何防卫的情况中。

汇报还表示：

我不得不特别说明，整个防卫系统因马来亚守卫战越来越糟的情况而濒临崩塌。收箱的全新战斗机被按时运送过来，不过，还需要几周时间进行组装，同时既面临着被炸弹毁掉的危机，也拯救不了形势。期盼了很久的支援力量都会用于和前方疲惫的部队换防，然而依然显效甚微。为了保卫海军阵地，英国此时的防守策略是将大部分守卫马来亚的战斗机与高射炮聚集在新加坡岛。这样，只会孤立用来保护马来亚的先锋部队，这其中还有皇家澳大利亚军队。

根据现在的实际情况来看，支援马来亚军事防御的举措只是做做样子罢了。在我看来，马上用飞机从中东运送过来强大的部队、大量新型战斗机以及受到专业训练的工作人员才是拯救新加坡的方式。支援军队一定要快速抵达，方便听候差遣，并且要是好几个师，而不是好几个旅。只要是没有强大力量的、非现代化的以及不能马上派上用场的军力，全都于事无补。我认为，根据目前的情况，新加坡几星期之内就会失守。假如想要挽救新加坡以及位于马来亚的皇家澳大利亚军队，就不得不即刻启用激进高效的举措。

假如不马上进行空军支援，新加坡必定会失守，这形势显而易见。在这种情况下，一位澳大利亚部长的到访能起到怎样的作用，我表示质疑。一定要在数小时之内做决定，并予以执行，而非等上好几天。